

## GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

VÍCTOR M. CASTILLO F.



E ASIENTAN EN PRIMER TÉRMINO LAS voces indígenas, e indigenismos, tales como aparecen en la obra; a continuación, el o los significados que consignó Torquemada, seguidos, entre paréntesis, de las referencias a libros y capítulos de donde se tomaron, los primeros con números romanos y los segundos con arábigos. Rematan las cédulas el origen de la voz y, sólo en los casos en que falte o sea de algún modo deficiente, la versión simple de la misma.

- ACALES, “casas de aguas”; “canoas”; “navíos” (IV, 13, 26). Pl. cast. del nah. *acalli*, v.
- ACALI, “navío” (II, 91). Del nah. *acalli*, v.
- ACALLI. Voz nah. Barca, navío.
- ACATL, “caña” (X, 37). Voz nah.
- ACATL IYACAPAN. Voz nah. En la punta de la caña.
- ACAYETL, “cañas de sahumero, cuyo humo chupan” (II, 51); “cañutos embutidos de cosas de olor para tomar humo” (XIII, 45). Voz nah. Caña para tabaco.
- ACOHUATL, “signo” (VI, 28). Voz nah. Serpiente acuática.
- ACUECUEYOTL, “onda y hinchazón de las aguas” (VI, 23). Voz nah., frec. de *acuéyotl*. Ola, onda del agua.
- ACUL, “hombro” (VI, 44). Del nah. *aculli*.
- ACXOYATL, “manera de mimbres” (VIII, 16); “árbol preciado entre ellos y muy ordinario en los templos para los sacrificios” (X, 13). Voz nah. Ramas de oyamel o abeto para adornar y colocar espinas del autosacrificio.
- ACHCAUHTIN, “los mayores y más viejos” (X, 31). Voz nah., pl. de *achcauhtli*, v.
- ACHCAUHTLI, “capitán” (XIV, 6). Voz nah. El mejor, el primero; hermano mayor; ejecutor de justicia.
- ACHCAUHTLI TEOPIXQUI, “sacerdote mayor” (III, 12). Voz nah.

- ACHIOTE, "una semilla que se echa en el chocolate y tiene el efecto de bermellón en el color" (III, 41). Del nah. *achiotl*. Colorante y condimento.
- AHUIC AYAUH, "que se mueve a diversas partes" (VI, 23). Voz nah. Ir a una parte y a otra, sin rumbo.
- AIATE, "ropa" (II, 17). Del nah. *áyatl*, v.
- ALTEPETL, "pueblo" (XIV, 7). Voz nah. Lugar poblado, pueblo, ciudad.
- AMAMAXTLI, "paños menores de papel de estraza" (X, 16). Voz nah. Bragas de amate.
- AMIMITL, "cosa de pesca o caza en agua" (VI, 29). Voz nah. Instrumento de pesca o caza en el agua.
- AMOTENENQUA, "muéstrase agradecido" (VI, 30). Del nah. *amo tenencoa*. Que no defrauda o se burla de la gente.
- AMOXTLI, "hierba que se cría en la laguna" (II, 4). Voz nah.
- ANAHUAC, "junto al agua" (I, 7). Voz nah.
- ANANACAZTLI, "manera de plumajes" (XIV, 5). Voz nah. Insignia que usaba el *tlatoani* a cada lado de la cabeza.
- ANITO, "ídolo" (XIX, 22). Del tagalo. Ídolo familiar.
- APAZTLES, "los barreñones o lebrillos de barro" (II, 90). Pl. cast. del nah. *apaztli*.
- APEHUALCO, "despedimiento" (XIII, 23). Voz nah. En la conclusión de la bebida.
- APOCHQUIAHUAYOCAN, "sala, pieza sin chimenea" (XV, 13). Voz nah. Lugar que no tiene salida para el humo.
- APOZONALOTL, "onda y hinchazón de las aguas" (VI, 23). Del nah. *apozonálotl*. Espuma del agua.
- AQUINYEHUITZ, "ya viene alguno, o ¿quién viene aquí?" (VI, 48). Del nah. *aquin ye huitz*.
- AREITO, "baile" (IV, 66). Del ant. *areito*, cantares.
- ATEMUZTLI, "bajada del agua" (X, 35). Del nah. *atemuztli*, *atemoztli*.
- ATEPOCAXIXILIHUA, "baile" (X, 16). Voz nah. Se menea como atepocate o renacuajo.
- ATICPAC, "sobre el agua" (XIV, 39). Voz nah.
- ATL, "agua" (X, 37). Voz nah.
- ATLACAMANI, "tempestuosa y alborotada" (VI, 23). Voz nah. Estar el mar alterado o tormentoso.
- ATLANTONA, "resplandece en el agua" (VIII, 15). Voz nah.
- ATLATL, "una caña larga, a manera de dardo, con un pedernal por remate que tiraban con cierto artificio" (VI, 21). Voz nah. Lanza dardos.

- ATLCAHUALO, “cuando faltan las aguas, o en el cesamiento y penuria de las aguas” (x, 34). Voz nah. Cesa el agua.
- ATLECALOCAN, “apuesto o casa sin respiradero” (xv, 13). Voz nah.
- ATLIXCO. Voz nah. En la superficie del agua.
- ATLIZTAC, “agua blanca” (xiv, 39). Voz nah.
- ATLXOXOUHCAN, “agua verde” (xiv, 41). Voz nah. Lugar de agua verde.
- ATOLE, “es lo que los castellanos llamamos gachas, o poleadas, hechas de maíz, que es su trigo” (ix, 9). Del nah. *atolli*. Bebida hecha de masa de maíz.
- ATRISCO, “en la haz o superficie de el agua” (iii, 31). Del nah. *Atlixco*, v.
- AYATL. Voz nah. Manta delgada.
- BAHAREQUE, “choza” (ii, 11). Voz ant. Choza techada con hojas de palma de tamaño mayor que el común; bajareque.
- BAHARI, “señoría”, “excelencia” (x, 13). Del taíno *baharí*.
- BARBACOA, “desván” (xiv, 39). Voz ant. Zarzo.
- BATEY, “juego de pelota” (iii, 3). Voz taína. Pelota, juego de pelota, lugar donde se juega pelota.
- BEHIQUE. Voz taína, igual que *bohique*, v.
- BEJUCO, “ciertos cordeles (como raíces de árboles, largas, que se llaman . . .)” (iii, 2). Del taíno *bexuco*. Planta sarmentosa, de tallos largos, flexibles y delgados.
- BIXA, “pintadas con bixa y xagua” (iv, 31). Voz taína. El árbol y el tinte que de él se saca; bija.
- BOHIO. Voz taína, igual que *buhío*, v.
- BOHIQUE, “sacerdote” “sátrapa y hechicero” (vi, 18). Voz taína. *Behique*, *bohique*, *behico*. Médico.
- BUHIO, “choza” (xv, 48). Voz taína. *Bohío*, *bouhí*, *boa*. Casa.
- CACAHUANANTLI, “madre del cacao” (xiv, 42). Voz nah.
- CACÁHUATL. Voz nah. Cacao, v.
- CACALOMILPAN, “tierras . . . que servían para grano tostado con que se hacían cierto género de bebidas, y servía de lo que las habas en las guerras en España” (xiv, 7). Voz nah. En la sementera de las tenazuelas para sacar el grano tostado del rescoldo. Eran tierras destinadas al gasto militar.
- CACALOTL, “maíz tostado” (xxi, 5). Voz nah. Tenazuela de madera para sacar el maíz tostado del rescoldo.
- CACAO, “fruta a manera de almendra, de que se hace una bebida fresca y corre por moneda menuda en toda esta Nueva España” (xxi, 6). Del nah. *cacáhuatl*, v.

- CACIQUE, "principal" (II, 392). Voz taína. Jefe de casa o de las casas.
- CACLES, "suelas" (II, 88); "zapatos . . . a la manera antigua de los romanos" (IV, 46). Pl. cast. del nah. *cactli*, v.
- CACTLES, "suelas" (XIII, 46). Pl. cast. del nah. *cactli*, v.
- CACTLI, "alpargates o sandalias de cuero de venado" (IV, 17). Voz nah.
- CALACHUNI, "el cacique u señor" (IV, 18). Del maya *halach uinic*, v.
- CALLI, "casa" (X, 37). Voz nah.
- CALMECAC, "casa . . . donde se criaban los niños" (VIII, 12). Voz nah. En la hilera de casas; centro de educación.
- CALPIXCA, "casa del común del pueblo" (XIV, 1). Del nah. *calpixcan*. En la casa de guarda, casa del tesoro.
- CALPIXQUES, "mayordomos . . . los cuales tenían cuenta de las rentas reales" (II, 53). Pl. cast. del nah. *calpixque*. Guardas de la casa.
- CALPUL, "grande sala" (II, 68). Del nah. *calpulli*, v.
- CALPULES, "salas grandes de comunidad o de cabildo" (IV, 19); "barrios" (XIV, 7). Pl. cast. del nah. *calpulli*, v.
- CALPULLI, "grande sala" (XIV, 6). Voz nah. Conjunto de casas, caserío. Unidad económica y social mesoamericana.
- CAMOTLI. Voz nah. Raíz comestible, camote.
- CANCIÉS, "casas de los señores principales" (VIII, 8). Del ant. *causi*, v.
- CANOA, "barcos de una sola pieza" (XVIII, 8). Voz taína.
- CA ONITQUIHUAC, ON TLACEMICHICTIA, "todo cuanto tenemos nos han llevado" (XIV, 22). Expresión nah. ¡Todo fue llevado, arrasado!
- CAPULIÉS, "cerezas de la tierra" (XX, 24). Pl. cast. del nah. *capulin*. Capulín, *Prunus capuli*.
- CA TE TINOTLAZO, CA TE TINOQUECHOLTZIN, "eres mi querer y mi regalo" (X, 35). Expresión nah.
- CAUSI. Voz ant. Casa del cacique.
- CAZABI, "cierta raíz". Voz taína, *cazabi*, *cazabe*. Pan elaborado con yuca.
- CEACATL. Del nah. *ce ácatl*. Uno caña, nombre calendárico.
- CECIPACTLI, "espadarte" (X, 37). Del nah. *ce cipactli*. Uno monstruo de la tierra, nombre calendárico.
- CECIQUIPILLI, "ocho mil aves" (XIV, 14). Del nah. *cenxiquipilli*, v.
- CEMIÉS, "dioses" Pl. cast. del taíno *cemi*.
- CECOHUATL, "una culebra" (XIV, 27). Del nah. *ce cóhuatl*. Uno serpiente, nombre calendárico.
- CEHUEHUETILIZTLI, "una vejez, que es como decir un siglo" (X, 36). Voz nah. Periodo equivalente a ciento cuatro años.
- CEMIQUIZTLI, "una muerte" (VIII, 16). Del nah. *ce miquiztli*. Uno muerte, nombre calendárico.

- CEMPOHUALXUCHITL, “rosas amarillas y muy grandes” (x, 18). Voz nah. Veinte flores, cempasúchil, *Tagetes erecta* L.
- CENANQUIMILLI, “una carga de ropa” (xiv, 16). Voz nah.
- CENQUIMILLI. Voz nah. Una carga de veinte mantas.
- CENTECPANPIXQUES, “centuriones . . . cuidadores de cien vecinos” (xi, 12). Pl. cast. del nah. *centecpampixque*. Guardas de veinte personas.
- CENTEUTL, “diosa del *centli*”. (vi, 25). Voz nah. Dios del maíz.
- CENTLI, “la mazorca de maíz o trigo de estas indias” (vi, 25). Voz nah. Mazorca madura de maíz.
- CENTZONTOTOCHTIN, “cuatrocientos conejos” (vi, 29). Voz nah.
- CENTZUNTOTOCHTI, “cuatrocientos conejos” (viii, 14). Del nah. *centzuntotochtin*, *centzontotochtin*, v.
- CENXIQUIPILLI. Voz nah. Ocho mil.
- CEOCELOTL. (x, 37). Del nah. *ce ocelotl*. Uno ocelote, nombre calendárico.
- CEQUIMILLI, “una carga de mantas” (xiv, 3). Del nah. *cenquimilli*, v.
- CE TECPATL. Voz nah. Uno pedernal, nombre calendárico.
- CETOCHTLI, “un conejo” (x, 36). Del nah. *ce tochtli*. Uno conejo, nombre calendárico.
- CEXUCHITL, “signo” (viii, 13). Del nah. *ce xúchitl*, Uno flor, nombre calendárico.
- CIBAS, “piedras” (xiii, 9). Pl. cast. del taíno *ciba*.
- CIHUACOHUATL, “mujer culebra” (ii, 42). Voz nah. Comparte femenino.
- CIHUACUACUILLI. Voz nah. Mujer asida de la cabeza, trasquilada.
- CIHUAPILLI. Voz nah. Mujer noble.
- CIHUAQUAQUILLI, “sacerdotiza” (ix, 14). Del nah. *cihuacuacuilli*, v.
- CIHUATETEHUITL, “hechiceras y brujas” (ii, 58). Voz nah. Mujer de tiras de papel goteado.
- CIHUATLAMACAZQUE, “sacerdotisas” (ix, 14). Voz nah. Ofrendadoras.
- CIHUATLANQUE, “demandadoras de mujer o negociadoras de casamiento” (xiii, 5). Voz nah.
- CIHUATLANTLI, “mujer propia” (xii, 3). Voz nah. Mujer pedida, casada.
- CINTANATON, “fantasma o estantigua” (xiv, 22). Voz nah. Cestillo de mazorcas.
- CINTEUPAN, “templo de la mazorca del maíz” (viii, 14). Voz nah.
- CINTLATLAPACHOTO, “fantasma o estantigua” (xiv, 22). Voz nah. Mazorquilla muy aplastada.
- CIPACTLI, “espadarte, que es un pez grande de la mar y tiene una espada en el hocico del tamaño de un brazo o de una braza, conforme él es grande o chico” (x, 37). Voz nah. Monstruo de la tierra.

CITLALATONAC, “estrella que resplandece o resplandeciente” (VI, 19).

Del nah. *Citlallatonac*. Estrella que irradia luz, calor.

CITLALICUE, “faldellín de la estrella” (VI, 19). Voz nah. Su falda es de estrellas.

COA, “. . . que llaman huictli” (V, 12), “palas con que cavan las tierras y las cultivan” (VI, 26). Voz ant. Palo aguzado y endurecido a fuego usado generalmente como instrumento de labranza.

COAAPAN, “en el agua de la culebra” (VI, 24). Voz nah.

COATEPEC, “en el cerro de la culebra” (VI, 21). Voz nah.

COATLYCUE, “faldellín de la culebra” (VI, 21). Del nah. *coatlicue*. Su falda es de serpiente.

COAYLHUITL, “fiesta general” (X, 34). Del nah. *coailhuil*. Fiesta de la comunidad.

COCOHUA, “gemelos” “culebras” (VI, 31). Voz nah., pl. de *cóhuatl*, v.

COCOTON, “es palabra común para las niñas”. Voz nah., dim. de *cotli*. Tortolilla, y por metáfora, “niña”.

COHOBAS, “sacrificios” (VIII, 8). Pl. cast. del taíno *cohoba*. Polvo de ciertas hojas secas, semejantes a las del tabaco, con efectos alucinatorios.

COHUACIHUATL, “mujer culebra” (I, 2). Voz nah.

COHUATEPEC, “cerro de las culebras” (I, 2). Voz nah. *cohuatépec*, *coatépec*, v.

COHUATL, “culebra” (VI, 48). Voz nah.

COLELETI, “demonios y espíritus infernales” (VI, 39). Del nah. *colelehtli*. Seres sobrenaturales malignos.

COPAL, “incienso” (V, 49). Del nah. *copalli*, v.

COPALLI, “incienso” (XIII, 44). Voz nah. Resina olorosa.

COPAN, (IX, 28). Del nah. *coaapan*, v.

COPILLI, “corona” (XI, 31). Voz nah.

COTZEHUATL. Voz nah. Cuero de la pantorrilla, greba.

COYOTES, “lobos pequeños”, “adives” (V, 12, 41). Pl. cast. del nah. *cóyotl*, v.

COYOTL. Voz nah. Coyote, *canis latrans*.

COZCAAPAN, “agua de sartales o cadenas preciosas” (VI, 24). Voz nah. En el agua de cuentas.

COZCAPETLATL, “una cadena de oro y piedras” (XIV, 5). Voz nah. Ajorca de tejido como estera.

COZEHUATL, “medias botas de planchas de oro” (XIV, 5). Del nah. *cotzéhuatl*, v.

COZOL, “cuna” (XIII, 20). Del nah. *cozolli*, v.

COZOLLI, “una cunilla a cuestras que ellos llaman . . .” (VI, 31). Voz nah. Cuna portable.

- CUACUACHICTIN. Voz nah. Tonsurados.
- CUACUILLI. Voz nah. Asido de la cabeza.
- CUACHAYATL. Voz nah. Capa o manta delgada.
- CUACHICQUE. Voz nah. Tonsurados.
- CUACHICTIN. Voz nah. Tonsurados.
- CUAHUITLEHUA. Voz nah. Levantan los varales.
- CUAUHCALCO. Voz nah. En la casa de madera, en la cárcel.
- CUAUHCHIUATL. Voz nah. Mujer águila.
- CUAUHCUETZPALIN. Voz nah. Lagartija arbórea.
- CUAUHQECHOLLAN. Voz nah. Lugar del quecholli silvestre.
- CUAUHQECHOLLI. Voz nah. Quecholli silvestre, papagayo silvestre.
- CUAUHQUIAHUAC. Voz nah. En la puerta del águila.
- CUAUHTLACOYAMETL. Voz nah. Puerco montés.
- CUAUHTLI. Voz nah. Águila.
- CUAUHTLI OCELOTL. Expresión nah. Águila y tigre.
- CUAUHXICALCO. Voz nah. En el *cuauhxicalli*, v.
- CUAUHXICALLI. Voz nah. Vasija o jícara del águila.
- CUEITL, “una vestidura que usan las mujeres destas Indias, llamada de los nuestros nahuas, y son a manera de faldellín con que se cubren sus carnes las mujeres, de el cual usan comúnmente”. (vi, 19).  
Voz nah.
- CUETZPALIN. Voz nah. Lagartija.
- CUITLACOCHTLI, “cetro de palma . . . en lo alto dél una flor de pluma negra, y en la extremidad inferior una bola de la misma pluma”. (x, 16). Voz nah. Ave canora, las plumas de ella.
- CUITLAPANTON, “fantasma o estantigua”. Voz nah. Espaldilla.
- CHACARAS, “huertas” (v, 66); “tierras y heredades” (xiii, 32). Pl. cast. del quichua *chagra*, v.
- CHACHAME, “tontos” (viii, 12). Del nah. *chachanme* (?). Vecinos, habitantes de un lugar.
- CHAGRA. Voz quichua. Chacra, chacara, sementera de maíz, especialmente.
- CHALCO ATENCO, “un pueblo que está veras de la laguna, que por estar en aquel lugar se llama . . .” (ii, 23). Voz nah. El Chalco que está a orillas del agua.
- CHALCHIHUITES, “piedras de género de esmeraldas” (x, 31). Pl. cast. del nah. *chalchihuitl*, v.
- CHALCHIHUITL, “una pedrezuela verde” (vi, 45). Voz nah. Piedra verde preciosa.
- CHALCHIHUITL, “llamaron a Cortés chalchihuitl, que es tanto como capitán de gran valor, porque chalchihuitl es color de esmeralda,

- y las esmeraldas son tenidas en mucho" (iv, 37). Metáfora nah. Cosa apreciada, valiosa.
- CHALCHIHUITLYCUE, "nahuas o faldellín de las aguas, entre verdes y azules" (vi, 23). Del nah. *chalchihuitlicue*. Su faldellín de jades.
- CHALCHIUHAPAN, "... por una fuentecilla ... cuyas aguas hacen visas verdes y azules a manera de unas piedras que llaman estos indios chalchihuites" (vi, 23). Voz nah. En el agua de jades.
- CHANTICO, "un dios que se llamaba Cabeza de Lobo" (viii, 13). Voz nah. En el hogar.
- CHAPOPOTLI, "goma o betún negro, a manera de pez". Del nah. *chapopohltli*. Pez, betún, chapopote.
- CHARARI, "... pescado muy bueno ... a manera de sardinas" (iii, 29). Voz tarasca. Charal.
- CHIAN, "cierta semilla de calidad fría, aunque sabrosa" (xiii, 23); "es como garagatona" (xiv, 14); "es a manera de linaza" (ii, 33). Voz nah. Salvia.
- CHIANPINOLLI, "mazamorra y bebida" (x, 19). Voz nah. Bebida a base de harina de maíz tostado y chía.
- CHIAUHTEMPA, "a la orilla de la tierra húmeda o de la ciénega" (x, 7). Del nah. *chiauhtempan*.
- CHICOME ACATL. Voz nah. Siete Caña, nombre calendárico.
- CHICOMEACATLYTEOPAN, "otro signo, llamado ..." (viii, 13). Del nah. *chicome ácatl iteopan*. Templo de Siete Caña.
- CHICOMECOATL, "signo" (viii, 14). Del nah. *chicome cóatl*. Siete serpiente, nombre calendárico.
- CHICOMECOHUATL, "siete culebras" (x, 13). Del nah. *chicome cóhuatl*. Siete serpiente, nombre calendárico.
- CHICOMETECPATL, "siete pedernales" (x, 36). Del nah. *chicome técpatl*. Siete pedernal, nombre calendárico.
- CHICOMOZTOC, "sitio y paraje de siete cuevas" (ii, 2). Voz nah.
- CHICOMOZTOTL, "siete cuevas" (i, 11). Voz nah.
- CHICUACEN ACATL. Voz nah. Seis caña, nombre calendárico.
- CHICUBITES, (xx, 76). Del nah. *chiquihuitl*, v.
- CHICUEYCALLI, "ocho casas" (x, 36). Del nah. *chicuei calli*. Ocho casa, nombre calendárico.
- CHICUNAHUAPAN, "nueve aguas" (xiii, 47). Voz nah. En el agua del nueve.
- CHICUNAHUITZCUINTLI, "nueve perros" (vi, 30). Del nah. *chicunahui itzcuintli*. Nueve perro, nombre calendárico.
- CHICUNAHUITOCHTLI, "nueve conejos" (x, 36). Del nah. *chicunahui tochtli*. Nueve conejo, nombre calendárico.
- CHICIHUALLI, "teta" (i, 15). Voz nah.

- CHICHILIZTLI, “el acto de mamar o la mamadura” (I, 15). Voz nah.
- CHICHIMECAS, “chupadores o mamadores” . . . “porque estas gentes, en sus principios, se comían las carnes de los animales que mataban crudas y les chupaban la sangre a manera del que mama” (I, 15). Pl. cast. del nah. *chichimécatl*, v.
- CHICHIMECATL, “chupador o mamador” (I, 15). Voz nah. El origen del lugar donde se mama (?).
- CHICHIMECATLALI, “heredad de los chichimecas, o porción, parte y suerte de chichimecas” (I, 19). Del nah. *chichimecatlalli*. Tierra chichimeca.
- CHICHINALIZTLI, “el acto de chupar o la chupadera” (I, 15). Voz nah.
- CHILMOLLI. (IX, 14). Voz nah. Salsa o guisado de chile.
- CHILTECPIN, “chile más pequeño y muy picante” (II, 53). Voz nah.
- CHINAMPAS, “surcos hechos sobre las aguas, cercados de zanjas” (XIII, 32). Pl. cast. del nah. *chinampan*. En el lugar cercado, chinampa.
- CHIUACENACATL, “seis cañas” (X, 36). Del nah. *chicuacen ácatl*, v.
- CHIUHUITL. Voz nah. Cesto, canasto.
- CHITATLI, “es una red donde se echan tecomates y xícaras” (II, 1). Voz nah. Redecilla para bastimento.
- CHOCAMAN, “lugar de lloro y penitencia” (XVII, 11). Voz nah. Lugar de llanto.
- CHOCOLATE, “bebida que es como poleadas, hechas de atole de maíz y cacao” (XIV, 14). Etimología desconocida.
- ECATOTONTI, “figurillas a manera de las muñecas” . . . “de palo o de raíces” (X, 25). Del nah. *ehecatotontin*, v.
- ECATOTONTIN, “muñequillas” (VII, 8). Del nah. *ehecatotontin*, v.
- EHECATOTONTIN. Voz nah. Vientecillos.
- EI TECPATL. Voz nah. Tres pedernal, nombre calendárico.
- ELLEL, “de gran corazón y de fuertes y rigurosas entrañas” (II, 54). Del nah. *ellelli*. El hígado, las entrañas.
- ELOTES, “mazorcas de maíz” (V, 40). Pl. cast. del nah. *élotl*. Mazorca de maíz ya cuajado.
- ETZALCUALIZTLI. Voz nah. Acción de comer guiso de frijoles y maíz.
- ETZALLI, “género de puchas o poleadas” (X, 17). Voz nah. Guiso de frijol y maíz.
- ETZALMACEHUALOYA, “baile que llamaban . . .” (VIII, 12). Voz nah. Era hecho el baile o merecimiento del *etzalli*.
- ETZALQUALIZTLI, “quiere decir comida de puchas o poleadas delicadas que ellos comían y unos bollos de masa de maíz mezcladas con frijoles” (X, 34). Del nah. *etzalcualiztli*, v.
- EYTECPATL, “tres pedernales” (X, 36). Del nah. *ei técpatl*, v.

EZATLAN, “lugar de las aguas o arroyos de sangre” (XXI, 2). Voz nah.

En el agua de sangre.

EZPANITL, “estandarte o bandera de sangre” (x, 27). Voz nah.

EZPANIZTLI, “la bandera [de Paynaltin]” (vi, 38). Del nah. *ezpámitl*, *ezpantli*. Bandera de sangre.

GUAOXORI, “vuestra merced” (x, 13). Del taíno *guaoxerí*.

HALACH UINIC. Voz maya. Hombre verdadero, el señor.

HUACALES. (ii, 78). P. cast. del nah. *huacalli*. Armadijo para cargar algo.

HUAUHQUILTAMALLI, “tamales hechos de bledos” (x, 30). Voz nah.

Tamales de *huauhtli*.

HUAUHTLI, “bledos” (ii, 15). Voz nah.

HUEHUE CUAUHQECHOLLAN. Voz nah. Cuauhquechollan antiguo.

HUEHUE CUAUHTITLAN. Voz nah. Cuauhtitlan antiguo.

HUEHUEICHOCACAYAN, “lugar del llanto de los viejos” (iii, 11). Voz nah.

HUEHUEQUAUHQECHOLLA, “Quauhquecholla la vieja” (iii, 31). Del nah. *Huehue Cuauhquechollan*, v.

HUEHUEQUAUHTITLAN, “junto al árbol viejo o del viejo” (vi, 24). Del nah. *Huehue Cuauhtitlan*, v.

HUEHUETEUTL, “dios viejo y antiguo” (vi, 28). Voz nah.

HUEHUETL, “atabal grande encorado que se tañe con las manos” (xiv, 11). Voz nah.

HUEHUETLATLACOLI, “culpa o servidumbre antigua” (xiv, 17). Del nah: *huehuetlatlacolli*, culpa o defecto antiguo.

HUEITEPETL, “cerro grande” (i, 14, apostilla). Voz nah.

HUEITEUPIXQUI, “grande oficial de Dios o grande guarda de las cosas de Dios” (ix, 3). Voz nah. Gran teupixqui.

HUEITZUMPANTLI, “percha grande” (viii, 14). Voz nah. Gran muro de cráneos.

HUEYALTEPETL, “ciudad” (xiv, 6). Voz nah. Poblado grande, ciudad.

HUEYAMINQUI, “cazador mayor” (xiv, 6). Voz nah.

HUEYCALPIXQUI, “mayordomo mayor” (xiv, 6). Del nah. *hueicalpixqui*, calpixqui mayor.

HUEYMICCAYLHUITL, “fiesta mayor de los difuntos” (x, 35). Del nah. *hueimiccailhuitl*. Fiesta grande de los muertos.

HUEYNOCHTLI, “que llamamos nosotros los castellanos cimborrio” (i, 2). Del nah. *hueinochtli*. Tuna grande.

HUEYTECPAN, “gran palacio” (ii, 45). Del nah. *hueitecpan*.

HUEYTECUHILHUITL, “la gran fiesta de los tecuhtles y señores” (x, 19). Del nah. *hueitecuhilhuitl*. Tecuhilhuitl mayor.

- HUEYTECUILHUITL, “gran fiesta de los reyes y señores, o la fiesta mayor de los caballeros veteranos y gente principal de las repúblicas” (x, 34). Del nah. *hueitecuhilhuitl*. Tecuhilhuitl mayor.
- HUEYTEUPIXQUI, “gran sacerdote” (iv, 4). Del nah. *hueiteupixqui*. Teupixqui mayor.
- HUEYTOZOZTLI, “vigilia mayor o muy grande” (x, 34). Del nah. *hueitozoztli*. Velada mayor.
- HUICTLI, “coas de encina” (v, 12); “palas de palo hechas de madera de encina” (xiii, 31). Voz nah. Especie de palo o laya generalmente hecha de madera,
- HUILLACUMA. Voz quichua. Sumo sacerdote.
- HUIPIL, “vestidura mujeril” (ii, 27). Del nah. *huipilli*. Camisa de mujer.
- HUITZILIN, “un pajarito muy pequeño” (vi, 21). Voz nah. Colibrí.
- HUITZILUPUCHTLI, “es nombre compuesto de varios significados. Unos dicen que se compone de este nombre, *huitzilin*, que es un pajarito muy pequeño, verde y hermoso, que chupa flores y se mantiene de aquel sudor y humedad que despiden o engendran en sus hojas, y de otro nombre, que es *tlahuipuchtli*, que quiere decir nigromántico o hechicero, que echa fuego por la boca. Y de estos dos nombres cortados se compone Huitzilopuchtli, y con él se nombra este diabólico Marte indiano. Otros dicen que de *huitzili*, que es aquel pajarito, y *opuchtli*, que es mano izquierda; y así dirá todo el compuesto Mano izquierda, o siniestra, de pluma relumbrante; porque este ídolo traía de estas plumas ricas y resplandecientes en el molledo del brazo izquierdo. Yo tengo para mí que ambos significados le cuadran y son propios, por lo que de este infernal dios diremos”. (vi, 21). Voz nah. Colibrí [de la banda] izquierda.
- HUITZNAHUAC CALMECAC, “casa junto a la de las espinas y púas” (viii, 13). Voz nah. Calmécac del Huitznáhuac, del sur o del lugar junto a las espinas.
- HUITZNAHUATEUHCALLI, “capilla . . . dedicada a los dioses centzonhuitznahuac” (viii, 13). Voz nah. Casa divina de los huitznahuas.
- HUITZPEHUALCO, “sala . . . en la cual ponían y echaban todas las puntas de maguey ensangrentadas con que se habían sacado sangre” (viii, 13). Voz nah. En donde se esparcen las espinas.
- HUPIA, “ánima del hombre” (xiii, 35). Del taíno *hupia*, *opía*.
- ICPALES, “sillas bajas” (ii, 53). Pl. cast. del nah. *icpalli*, v.
- ICPALIS. Pl. cast. del nah. *icpalli*, v.
- ICPALLI, “banquillo bajo y pequeño . . . con su espaldar” (ii, 88). Voz nah.
- ICUECHIN. Voz nah. Su redecilla.

- ICHCAHUIPILES, "corazas de algodón" (IV, 31). Pl. cast. del nah. *ichcahuipilli*, v.
- ICHCAHUIPILLI. Voz nah. Camisa acolchada de algodón.
- ICHIALOCA, "donde se aguarda" (VI, 20). Del nah. *ichialocan*. Su lugar de espera.
- ICHPOCHTLATOQUE. Voz nah. Los que mandan a las doncellas.
- ICHTLI, "nequén" (X, 34). Voz nah. Fibra de maguey.
- ILACATZIUHQUI, "vestido de . . ." (XIV, 5). Voz nah. Torcedura.
- ILAMATECUHTLI, "principal vieja" (X, 29). Voz nah. Tecuhtli anciana.
- ILHUICAMINA, "el que tira flechas hacia el cielo" (II, 43). Voz nah. Él flecha el cielo.
- ILHUICATITLAN, "junto al cielo" (VIII, 14). Voz nah.
- ILHUICATL, "cielo", "agua de las fiestas" (XV, 13). Voz nah. Cielo.
- IPALNEMOALONI, "señor por quien se vive y hay ser en la naturaleza" (XV, 13). Voz nah. Aquél por quien se vive.
- IPALNEMOHUANI. Voz nah. Aquél por quien se vive.
- ITHUALCO, "el patio" (IV, 43). Voz nah. En el patio.
- ITZCUINTLI, "perro" (X, 37). Voz nah.
- ITZEHECAYAN. Voz nah. Donde el viento corta como obsidiana.
- ITZPACTLI, "bebida . . . condicionada con muchas diabólicas ceremonias" (II, 58). Voz nah. Lavazas de los cuchillos de sacrificio.
- IXCOZAUHQUI, "cara amarilla, ojos amarillos por la calor que hace en su encendimiento" (VI, 28). Voz nah. Cariamarrillo.
- IXQUEMITL, "huipilillo corto" (III, 43). Voz nah. Vestido del rostro; vestido superficial.
- IXTEOCALÉ, "ojos del señor de la casa divina o del señor divino de la casa" (X, 16). Voz nah. Dueño del templo del rostro.
- IXTLILTON. Voz nah. Carilla tiznada.
- IYACACOLIUHQUI, "nariz aguileña" (X, 21). Voz nah. Nariz torcida, encorvada.
- IZCAHUITLI, "cierto marisco" (III, 9). Voz nah.
- IZCALLI, "resucitado, o de la resurrección" (X, 35). Voz nah. Retoño, crecimiento, reanimación. Nombre del último mes del año indígena.
- IZQUITL, "maíz tostado" (X, 14). Voz nah. Maíz desgranado y tostado, esquite.
- IZTACCÍHUATL. Voz nah. Mujer blanca.
- IZTACCINTEUTL, "Dios blanco de las mieses" (VIII, 13); "Dios de las mieses blancas" (VIII, 15). Voz nah. El blanco Cintéutl o Centéutl.
- IZTAUHYATL, "ajenjos de esta tierra" (X, 18). Voz nah. Ajenjo, estafiate.
- IZTEUTL, "aquí el Dios" (VI, 27). Del nah. *iz téutl*. He aquí el Dios. Se refiere al Sol e indica a esta misma hora.

IZTOZOALIZTLI, “vela” (IX, 34). Del nah. *iz tozoaliztli*. He aquí el acto de velar.

JAGUEIES, “bolsas . . . en las que se recoge el agua llovediza” (XX, 43). Del taíno *xagüey*, v.

JÍCARA, “escudilla” (VII, 19). Del nah. *xicalli*, v.

MA ATINOTEPOUH. Expresión nah. ¡No te angusties!

MACANA, “instrumento de palo, cuasi como porra” (I, 9); “maquáhuitl” (III, 18). Del ant. *macaná*. Instrumento hecho con la tabla central de la palma, usado como arma.

MACEHUAL, “villano” (XIV, 7). Del nah. *macehualli*, v.

MACEHUALES, “labradores” (II, 89); “vasallos populares” (XIX, 5). Pl. cast. del nah. *macehualli*, v.

MACEHUALLI. Voz nah. El merecido, el hombre en general y el explotado en particular.

MACUAHUITL. Voz nah. Garrote, porra.

MACUILCALLI, “cinco casas” (VI, 30). Voz nah. Cinco Casa, nombre calendárico.

MACUILCIPACTLI, “signo llamado . . .” (VIII, 13). Voz nah. Cinco monstruo de la tierra, nombre calendárico.

MACUILLITOCHTLI, “cinco conejos” (X, 36). Del nah. *macuilli tochtli*, *macuilitochtli*. Cinco Conejo, nombre calendárico.

MACUILQUIAHUITL, “capilla . . . que se llamaba Macuicalli o Macuicquiahuitl” (VIII, 12). Voz nah. Cinco lluvia, nombre calendárico.

MAGUEI, “es la planta de que se hace el vino en esta tierra” (II, 23); “sirve como el cáñamo” (II, 88); “es el cardón” (X, 32). Del ant. *maguey*, v.

MAGUEINEQUÉN. (XIV, 22), véase *maguey*, *nequén*.

MAGUEY. Voz ant. Planta amarilidácea de múltiples usos.

MA IM MUCHIHUA. Voz nah. ¡Que se haga!

MAITL, “mano o brazo” (VI, 44). Voz nah.

MAÍZ, “pan ordinario y cotidiano” (I, 52); “trigo de estas Indias” (XII, 5). Del ant. *maisi*.

MALINALLI, “cierta hierba aparrada con el suelo, medicinal” (X, 37). Voz nah. Hierba retorcida.

MALLI, “prisionero” (XIV, 3). Voz nah.

MAMACONAS, “vírgenes” (IX, 16). Pl. cast. del quichua *mamacuna*, v.

MAMACUNA. Voz quichua. Madres, matronas, señoras respetables.

MAMALHUAZTLI, “lo que Huitzilopuchtli usaba contra sus enemigos” (IV, 100). Voz nah. Instrumento para hacer fuego.

MAQUAHUITL, “macanas” (III, 18). Del nah. *macuáhuitl*, v.

- MAQUI, "las entremetidas" (x, 35). Voz nah. Se meten.
- MATEMECATL, "manera de armas blancas . . . en los brazos" (xiv, 5).  
Voz nah. Brazalete.
- MATINOTEPOUH, "no hagas cosa mala ni vergonzosa, no te afrentes a ti misma" (xiii, 29). Del nah. *ma atimoteopouh*, v.
- MATLACTLIACATL, "diez cañas" (x, 36). Del nah. *matlactli ácatl*.  
Nombre calendárico, Diez Caña.
- MATLACTLIOMOMECALLI, "doce casas" (x, 36). Del nah. *matlactli omo-me calli*. Doce Casa, nombre calendárico.
- MATLACTLIOMEYTOCHTLI, "trece conejos" (x, 36). Del nah. *matlactli omei tochtli*. Trece Conejo, nombre calendárico.
- MATLACTLIOZCETECPATL, "once pedernales" (x, 36). Del nah. *matlactli once tecpatl*. Once Pederal, nombre calendárico.
- MATLACUAHUITL. Voz nah. Varal.
- MATLALCUEYE, "saya o falda azul" (iii, 16); "encamisada de azul" (vi, 23). Voz nah. Tiene faldellín azul.
- MATLALIN, "flor azul" (iii, 16). Del nah. *matlalin*. Color azul, o verde azul.
- MATLAQUAUITL, "remos y otras varas largas que llaman . . ." (v, 12).  
Del nah. *matlacuáhuítl*, v.
- MATLAXOPILLI, "la insignia que llevaba de capitán" (iv, 73). Voz nah.  
Red como dedo.
- MATHUSERY, "alteza o majestad" (xi, 13). Del taíno *matunherí*. Vuestra alteza.
- MATZOPETZTLI, "manera de armas blancas . . . en las muñecas" (xiv, 5). Voz nah. Pulsera, ajorca.
- MAXIXATO, "casas . . . del maxixato, que quiere decir del proveimiento natural" (iv, 51). Voz nah. Se fue a orinar.
- MAXTLATL, "almaizales o fajas" (iv, 9); "bragas" (xiii, 28); "paños de la puridad" (xiv, 12). Voz nah. Tela que se ciñe sobre la cintura y entre las piernas para cubrir el bajo vientre; maxtle.
- MAYMMUCHIHUA, "hágase así, que es como decir amén" (ix, 31). Del nah. *ma im muchihua*, v.
- MAYUH, "hágase así" (xvii, 10). Del nah.
- MAZATL, "venado" (x, 37). Voz nah.
- MAZATLA, "lugar de venados" (ii, 15). Del nah. *mazatlan*.
- MECATLAN, "en el cordel o soga" (viii, 14). Voz nah.
- MECHHUACAN, "lugar de pescado" (iii, 42). Del nah. *Michhuacan*, v.
- MECHOACAN, "lugar donde hay abundancia de pescado" (xix, 12).  
Del nah. *Michhuacan*, v.
- METATES, "piedras en que muelen el maíz" (iv, 12). Pl. cast. del nah. *métlatl*.

- MEXCALLI, “la raíz del maguey cocido” (v, 51). Voz nah. Maguey asado.
- MEXICA, “son los puros mexicanos” (I, 12). Voz nah. Mexicas, mexicanos.
- MEXICATEOHUATZIN, “dignidad en lo eclesiástico de esta ciudad de México” (IX, 6). Voz nah. Sacerdote mexicano.
- MEXICO, “según su etimología en esta lengua mexicana, han querido algunos interpretar fuente o manantial, y a la verdad, hay en ella y en su redonda tantos ojos de agua y manantiales, que pudiera en alguna manera cuadrarle este nombre y así no parece que van muy fuera de razón los que han querido pensarlo; pero los mismos naturales afirman que este nombre tomaron de el Dios principal que ellos trajeron, el cual tenía dos nombres, el uno Huitzilopochtli, y el otro Mexitli, y este segundo quiere decir Ombligo de maguey; y así decían que los primeros mexicanos lo tomaron de su dios y así en sus principios se llamaron mexiti y después se llamaron mexicana y de este nombre se nombró la ciudad” (III, 23). Voz nah. Etimología dudosa.
- MEXITLY, “ombligo de maguey” (III, 23). Del nah. *mexitli*.
- MICCAILHUITZINTLI, “la conmemoración pequeña de los difuntos” (x, 34). Voz nah. Pequeña fiesta de los muertos.
- MICCAYLHUITL, “el gran día o grande festividad de los muertos” (x, 21). Del nah. *miccailhuittl*. Fiesta de los muertos.
- MICTECACIHUATL, “la mujer que echa en el infierno” (XIII, 48). Voz nah. La que habita en el Mictlan.
- MICTLAMPÁ, “la parte del norte” . . . “hacia la banda o parte de los muertos” (vi, 46). Voz nah.
- MICTLAN, “quiere decir infierno” (III, 29); “propiamente quiere decir lugar de muertos” (vi, 46); “quiere decir lugar de muerte” (xv, 13). Voz nah. Lugar de muertos.
- MICTLANTECUHTLI, “señor o capitán del infierno” (vi, 41). Voz nah. Señor o gobernante del Mictlan.
- MICHHUACAN. Voz nah. Lugar que tiene pescado.
- MICHI, “pescado” (XIX, 12). Voz nah.
- MILCHIMALLI, “tierras . . . que servían para bizcocho” (xiv, 7). Voz nah. Escudo de sementera; tierras destinadas al gasto militar.
- MIQUIZTLI, “muerte” (x, 37). Voz nah.
- MITOTE, “baile” (IV, 36); “rueda de la danza” (x, 30). Del nah. *mitotia*. Él baila.
- MIXCOATLYTEOPAN, “templo o cu dedicado a este dios Mixcóatl” (VIII, 14). Del nah. *Mixcóatl iteopan*. Templo de Mixcóatl.

- MIXCOHUATL, "culebra neblinosa o de nube" (x, 26). Voz nah. Serpiente de nubes.
- MIXIUHCAN, "el paridero" (II, 10). Voz nah.
- MIXTECAPAN. Voz nah. Lugar de los habitantes de las nubes.
- MIXTECAS, "habitadores de aquel gran reino llamado Mixtecapan" (I, 12). Pl. cast. del nah. *mixtecah*. Habitantes de Mixtlan.
- MIZQUITL, "árbol preciado" (x, 16). Voz nah. Mezquite.
- MOLCAXETES, "escudillas de barro de tres pies" (IX, 14); "platos" (XIII, 23). Pl. cast. del nah. *molcáxiti*. Escudilla del guisado.
- MOLPILI, "cosa atada" (XIII, 22). Del nah. *molpilli*, v.
- MOLPILLI, "atadura" (x, 33). Voz nah. Se ata.
- MOMOZTLI, "cu pequeño" (IV, 99); "un asiento o silla hecho de piedra" (VI, 20); "altar redondo" (x, 20). Voz nah.; *momoztli*, *mumuztli*. Altar bajo hecho de piedra, adobe, o tierra.
- MOMUZTLI, "altar" (II, 10). Voz nah. *Momoztli*, v.
- MONAUHXIUHCAUHQUE, "hombres dedicados al ayuno y abstinencia de cuatro años" (IX, 9). Voz nah. Se quedaron cuatro años.
- MOTECUHZUMA, "hombre severo o sañado" (II, 43, 48). Voz nah. Ceñudo como tecuhtli.
- MOTOLINIA, "pobre" (XX, 25). Voz nah. Él es pobre.
- MOYOCOYATZIN, "el que hace cuanto quiere, porque no tenía resistencia ni contradicción su voluntad (a lo que creían) y que ninguno le iba a la mano en nada, así en el Cielo como en la Tierra" (VI, 20). Voz nah. El venerable complaciente.
- MUMUCHITL, "guirnaldas de maíz tostado" (x, 16). Voz nah. Granos de maíz tostado abiertos como flor.
- NABORIAS, "indios de servicio" (IV, 51). Pl. cast. del taíno *naboríu*, *noboría*. Sirviente.
- NACAPAHUAZCAN, "donde se cuecen las carnes" (III, 11). Voz nah.
- NACOCHTLI, "manera de zarcillos" (XIV, 5). Voz nah. Orejeras.
- NAHUAL, "gente nahual" (III, 21). Del nah. *náhuatl*.
- NAHUALPILLI, "caballero encantador o hechicero" (VI, 30). Voz nah. Pilli mago.
- NAHUATLACAS, "que hablan esta lengua que llamamos mexicana" (III, 10). Pl. cast. del nah. *nahuatlaca*. Gente de habla náhuatl.
- NAHUATLATO, (v. 30). Voz nah. Que habla náhuatl, intérprete.
- NAHUICALLI, "cuatro casas" (x, 36). Del nah. *nahui calli*. Cuatro Casas, nombre calendárico.
- NANAUALTI, "brujos y hechiceros" (VI, 39). Del nah. *nanahualtin*. Magos.
- NANAHUATL, "buba" (VIII, 14). Voz nah.

- NAPOALLATOLLI, “consejo y palabra de ochenta días” (xi, 26). Del nah. *nappoallatolli*, v.
- NAPPATECUHTLI, “cuatro veces rey o señor” (xiv, 41). Voz nah. Tecuhtli cuatro veces.
- NAPPOALLATOLLI. Voz nah. Plática de ochenta (días).
- NAPUALTLATOLLI, “palabra ochentena” (ii, 53). Del nah. *nappoallatolli*, v.
- NEILPILIZTLI. Voz nah. Atamiento.
- NEMONTEMI, “baldíos” (x, 36). Voz nah. Lo llena en vano.
- NEMOQUICHTLI, “hombre desaprovechado y desgraciado” (x, 30). Voz nah. Varón inestable, vacío.
- NENCHIHUATL, “mujer baldía” (x, 30). Voz nah. Mujer vacía, inestable.
- NEPOALCO, “porque allí se contaron” (iii, 18). Del nah. *nepohualco*, v.
- NEPOHUALCO, “contadero” (i, 18). Voz nah. Lugar donde se cuentan.
- NEQUÉN, “tela gruesa y vasta que se hace del maguey” (iii, 19); “ichtli” (x, 34). Del ant. *jeniquén*, *henequén*. Fibra de la penca del maguey.
- NETECUHYTOTILIZTLI, “baile de los señores y caballeros” (x, 30). Del nah. *netecuhitotiliztli*. Baile de tecuhtli.
- NETLATILOYAN, “donde se asconden” (viii, 14). Voz nah. Escondrijo.
- NEYPILIZTLI, “ataban a todos los niños unos hilos flojos de algodón a las muñecas de los brazos” (ix, 27). Del nah. *neilpiliztli*, v.
- NITAYNOS, “nobles y principales” (xi, 13). Pl. cast. del taíno *nitaíno*.
- NOCIHUAUH, “pedida, o mi mujer” (xii, 3). Voz nah. Mi mujer.
- NUCHTLI, “los nuestros llaman tuna y en España higo de las Indias” (xv, 36). Voz nah. Tuna.
- OCELOTL, “leones o tigres” (xiv, 2). Voz nah. Ocelote.
- OCOTE, “teas” (xiii, 20). Del nah. *ócoil*, v.
- OCOTELOLCO, “en el cerrillo del pino, hecho a mano, o en el altozano del pino” (iii, 14). Voz nah.
- OCOTL, “tea” (x, 19). Voz nah. Ocote, pino, raja o tea.
- OCOZOTL, “resina de pino” (x, 30). Del nah. *ocotzotl*.
- OCTLI, “vino de maguey” (vii, 10). Voz nah. Pulque.
- OMACATL, “dos cañas” (vi, 29). Voz nah. Dos Caña, nombre calendárico.
- OMEACATL, “dos cañas” (x, 36). Del nah. *ome ácatl*. Dos Caña, nombre calendárico.
- OMECIHUATL, “dos mujeres” (vi, 19). Voz nah. Mujer-dos.
- OMETECUHTLI, “dos hidalgos o caballeros” (vi, 19). Voz nah. Tecuhtli-dos.

- OMETEPETL, “dos sierras, porque hace dos sierras altas” (III, 39). Voz nah.
- ONCANTONAZ, ONCANTLAHUIZ, OCANYAZQUE, AYAMONICAN, “adelante habéis de pasar, que no es aquí adonde ha de amanecer y salir el sol” (III, 10). Del nah. *oncan tonaz, oncan tlahuiz, oc anyazque, ayamo nican*. Donde hará calor, donde alumbrará, aún ireis; todavía no es aquí.
- OPIA. Del taíno *hupia*, v.
- OPUCHTLI, “mano izquierda” (VI, 21); “izquierdo” (VI, 30). Voz nah. Izquierda.
- OZUMATLI, “mona” (X, 37). Del nah. *ozomatli, ozumatli*. Mono.
- PACHTLI, “hierba que se cría en los árboles, a manera de barbas, de color ceniciento, y es seca, sin hojas y a manera de hilo grueso” (X, 25). Voz nah. Heno.
- PACHTZINTLI, “pequeña amusga” (X, 35). Voz nah. Pequeño heno.
- PANILLI, “badulaque de chile” (XIII, 23). Voz nah. Salsa, aderezo.
- PANQUETZALIZTLI, “enarbolamiento de pendones o banderas” (X, 35). Voz nah. Levantamiento de banderas.
- PANTLI, “una como banderita con que cuentan el número de veinte” (XV, 36). Voz nah. Bandera.
- PAPA, “topiltzin, llamábase . . .” (VII, 19). Del nah. *papahua*. Que tiene guedeja.
- PAPALOAPAN, “agua de mariposas” (XIV, 40). Voz nah. En el agua de mariposas.
- PATLACHE, “incuba” (XII, 4). Voz nah. Poseedor de sustituto.
- PATOLLI, “parece al juego de las tablas reales” (II, 88); “dados” (XIV, 12). Voz nah. Juego de azar.
- PATOLQUACHTLI, “mantas pequeñas” (XIV, 14). Del nah. *patolcuachtli*. Mantilla de patolli, signo cambiario.
- PAYN, “postas o corredores”, “correo” (XIV, 1). Del nah. *painani*. El que corre ligeramente.
- PETATE, “estera” (XIV, 1). Del nah. *pétlatl*, v.
- PETLACALLI, “cajas encoradas de caña” (XVII, 46). Voz nah. Arca hecha de cañas tejidas, petaca.
- PETLATI, “estera” (XX, 41). Del nah. *pétlatl*, v.
- PETLATL. Voz nah. Estera, petate.
- PICIETL, “hierba que parece al beleño” (III, 12); “los españoles llamaban tabaco” (VI, 48). Voz nah.
- PILCALLI, “casas solariegas de principales hombres, caballeros y hidalgos” (III, 17). Voz nah. Casa de pilli.

- PILLALLI, “tierra de hidalgos y caballeros” (xiv, 7). Voz nah. Tierra de pilli.
- PILLI. Voz nah. Hijo, miembro del grupo dirigente.
- PINAHUIZATL, “agua vergonzosa, o de vergüenza” (xiv, 41). Voz nah. Agua del *pinahuiztli*, v.
- PINAHUIZTLI, “cierto escarabajo” (vi, 48). Voz nah.
- PIOCHTLI, “la guedeja detrás del cogote” (vi, 48). Voz nah.
- PIPILTIN, “principales y nobles” (xii, 4). Voz nah. Hijos, miembros del grupo gobernante.
- PIRAGUA, “barquilla” (xxi, 11). Voz de Paria.
- PIXQUI, “guarda u oficial” (ix, 3). Voz nah. El que guarda.
- POCHOTL, “ceiba” (iv, 104). Voz nah. Ceiba, pochote.
- POPOCATEPETL, “cerro humeador” (xiv, 30). Voz nah. Cerro que humea.
- POQUIETES, “cañas de humo” (ix, 14). Pl. cast. del nah. *pócyetl*. Humo de tabaco.
- QUACUILES, “sacerdotes sumos” (vi, 25). Pl. cast. del nah. *cuacuilli*, v.
- QUACHIATLI, “. . . insignia ricamente obrada que desde la cabeza le bajaba por las espaldas un poco más que a la cintura” (xiv, 5). Del nah. *cuacháyatl*, v.
- QUACHICQUE, “son como matasiete” (iv, 99). Del nah. *cuachicque*, v.
- QUACHICTIN, “capitanes” (xiv, 5). Del nah. *cuachictin*, v.
- QUAHUITLEHUA, “comienzan a retoñecer las plantas” (x, 34). Del nah. *cuahuitlehua*, v.
- QUAQUACHICTI, “los más valientes” (iv, 91). Del nah. *cuacuachictin*, v.
- QUAUHCALCO, “lugar de enjaulados” (xi, 25). Del nah. *cuauhcalco*, v.
- QUAUHCIHUATL, “mujer águila” (i, 2). Del nah. *cuauhcihuatl*, v.
- QUAUHQUETZPALIN, “sierpe de árboles” (xiv, 40). Del nah. *cuauhcuetzpalin*, v.
- QUAUHQUECHOLLA, “cuya denominación y etimología la toma de cierto pájaro muy galano” (iii, 31). Del nah. *Cuauhquechollan*, v.
- QUAUHQUECHOLLI, “cierto pájaro muy galano” (iii, 31). Del nah. *cuauhquecholli*, v.
- QUAUHQUIAHUAC, “casa de águilas” (iv, 91). Del nah. *cuauhquiáhuac*, v.
- QUAUHTLACOYAMETL, “jabalíes” (x, 35). Del nah. *cuauhtlacoyámetl*, v.
- QUAUHTLEHUA. Del nah. *Cuauhtl ehua*, v.
- QUAUHTLI, “águilas” (xiv, 2). Del nah. *cuauhtli*, v.
- QUAUHTLI OCELOTL, “águila y tigre” (xi, 29). Del nah. *cuauhtli océlotl*, v.
- QUAUHXICALCO, “casa de calaveras . . . como osario” (viii, 13). Del nah. *cuauhxicalco*, v.

- QUAXICALI, "la casa de . . ." (II, 79). Del nah. *cuauhxicalli*, v.
- QUECHOLAC, "en el agua o lugar de los quecholes" (x, 26). Voz nah. En el agua del quecholli.
- QUECHOLLI, "pájaro de pluma azul y colorada", "mes del francolín" (x, 26, 35). Voz nah. Cuello de hule, papagayo, pluma preciosa. Decimocuarto mes.
- QUENCANELOCNE, QUENELOCNE, "oh desventuradas de nosotras" (XIV, 22). Expresión nah. *quen za nel oc nen, quen nel oc nen*, ¿Cómo pudo ser? ¿Cómo fue?
- QUEQUETZALCOHUA, "los religiosos y sacerdotes de la orden de Quetzalcóhuatl" (VI, 24). Voz nah., pl. de *Quetzalcóhuatl*, v.
- QUETZALCOHUATL, "quiere decir culebra de plumaje (y no dios del aire como dice Herrera)" [III, 19]; "plumaje de culebra, o culebra que tiene plumaje . . . se crían en la provincia de Xicalanco", "culebra emplumajuda" (VI, 24). Voz nah. Serpiente de plumas preciosas.
- QUETZALLI, "plumas verdes grandes" (x, 31). Voz nah. Plumas verdes preciosas, rectrices del quetzal.
- QUETZPALI, "lagartija" (x, 37). Del nah. *cuetzpalin*, v.
- QUIMILES, "pequeños envoltorios" (II, 2). Pl. cast. del nah. *quimilli*. Envoltorio, lio.
- QUINAMETIN, "gigantes" (I, 13). Voz nah.
- QUITONALTIA, "danle buena ventura" (XIII, 45). Voz nah. Le dan destino.
- QUITZETZELOHUA, "cernir o esparcir, derramando cosa molida y hecha polvo", "cernedor de bienes y mercedes", "esparcidor y derramador de beneficios" (VI, 30). Voz nah. Él esparce.
- TACPAN, "comunidad" (III, 33). Del nah. *tecpan*, v.
- TAMALES, "bollos de centli" (IV, 31); "género de pan cocido en olla" (VII, 9); "bollos cocidos en olla hechos de maíz" (x, 19). Pl. cast. del nah. *tamalli*.
- TAMEMES, "indios de carga" (III, 40). Pl. cast. del nah. *tlameme, tlamama*, v.
- TANATE, "canastilla de palma" (II, 9). Del nah. *tanatli*. Espuerta, tanate, tenate.
- TEAALTATI, "limpiar o lavar" (VI, 30). Del nah. *teaalti*. Él bañó a la gente.
- TEATLAHUIANI, "el que ahoga en el agua" (VI, 29). Voz nah. El que ahoga a alguien en el agua.
- TEATZELHUIA, "el que rocía con agua" (VI, 30). Voz nah. Él rocía con agua a la gente.

- TECCALLI, “casa solariega, o vínculo de mayorazgo” (III, 17). Voz nah. Casa de jefatura.
- TECCIZCALLI, “capilla . . . toda hecha de caracoles mariscos” (VIII, 12). Voz nah. Casa de caracoles marinos.
- TECOCOLIANIME, “perseguidores” (VI, 39). Voz nah. Los que aborrecen a la gente.
- TECOLOTL, “búho” (VI, 47). Voz nah.
- TECOMATECOS, “vasos de madera” (XIII, 23). Pl. cast. del nah. *tecómatl*, v.
- TECOMATES, “vasos” (XIII, 34). Pl. cast. del nah. *tecómatl*, v.
- TECOMATL, “una calabaza” (II, 66). Voz nah. Tazón.
- TECOPALLI, “manera de incienso” (XIV, 43). Voz nah. Copal duro, en piedras.
- TECPAN, “casa del juzgado” (IV, 47); “comunidad” (VI, 24); “palacio” (XIII, 30); “son las casas de cabildo y audiencia, y en ellas asiste y vive el gobernador de esta parte de la ciudad” (XIV, 13). Voz nah. Lugar de gobierno.
- TECPANCALLI, “los palacios reales, o el alcázar, y casas del señorío” (III, 14). Voz nah. Casa de la sede del gobierno.
- TECPANPOUHQUI, “gente del palacio y recámara del rey” (XIV, 7). Del nah. *tecpampouhqui*. El dedicado o perteneciente al tecpan.
- TECPANTLACA, “gente del palacio y recámara del rey” (XIV, 7). Voz nah. Gente del tecpan.
- TECPATL, “navajón o pedernal” (VI, 41). Voz nah.
- TECPUYUTL, “pregonero” (XI, 25). Voz nah.
- TECUACUILLI. Voz nah. Rapado de alguien, sacerdote.
- TECUANI. Voz nah. Fiera.
- TECUCIZCALCO, “casa de caracoles mariscos” (VIII, 13). Voz nah. En la casa de los caracoles marinos.
- TECUCXICOLLI, “como un capuz o loba grande, de las que usan los que traen luto” (X, 31). Del nah. *tecuhxicolli*, v.
- TECUHTLATOQUE, “jueces”, “señores que gobiernan el bien público y lo hablan” (XI, 26). Voz nah. Los que mandan como *tecuhtli*.
- TECUHTLES, “caballeros y señores” (III, 17). Pl. cast. del nah. *tecuhtli*, v.
- TECUHTLI, “regidor que ponían en cada barrio o parcialidad” (XIV, 6). Voz nah. Señor, jefe, gobernante adscrito al *calpulli*.
- TECUHXICOLLI. Voz nah. Chalequillo señorial.
- TECUILHUITONTLI, “fiesta menor de los caballeros y señores” (X, 34). Del nah. *tecuilhuitontli*. Pequeña fiesta de los tetecuhtin.
- TECUTLATL, “unos como limos” (XIV, 14). Voz nah. Alga de los lagos, espiralina.

- TECHIALOYAN, “alojamientos y casas, a manera de torrecillas . . . lugar donde se aguarda” (xiv, 1). Voz nah. Donde es aguardada la gente.
- TECHICHINANI, “el chupador o el que chupa” (I, 15). Voz nah. El que chupa o mama a alguien.
- TEHUACAN, “parece significar lugar de los dioses” (xx, 43). Del nah. *teohuacan*, v.
- TEHUEHUELI, “una rodela” (vi, 21). Del nah. *tehuehuelli*.
- TEICCAUHTZIN, “hermano menor” (x, 16). Voz nah.
- TEILPILOYAN. Voz nah. Donde es atada la gente.
- TEIXHUIHUAN, “los nietos de la casa solariega” (iii, 17). Voz nah. Nietos de alguien.
- TELPOCHCALLI. Voz nah. Casa de los mancebos.
- TELPOCHTILIZTLI, “juvenado” (ix, 30). Voz nah. Acción de hacerse joven, ingreso al *telpochcalli*.
- TELPOCHTLATO, “guarda o caudillo de los mancebos” (ix, 11). Voz nah. El que manda a los mancebos.
- TELPOCHTLATOQUE, “mancebos principales, de los que tenían a cargo de las otras mozas del templo” (vi, 38). Voz nah. Los que mandan a los mancebos.
- TELPUCHTLI, “joven o mancebo” (ix, 30). Voz nah.
- TEMACPALCO, “en la palma de la mano” (vi, 24). Voz nah. En la palma de la mano de piedra.
- TEMACPALYTOTIQUE, “ladrones por arte supersticiosa y mala” (xiv, 22). Del nah. *temacpalitotique*. Profanadores, ladrones y violadores con poderes sobrenaturales.
- TEMALACATL, “piedra redonda de la misma hechura que rueda de molino, agujereada por medio” (viii, 15). Voz nah.
- TEMAZCAL, “baño” (iii, 18). Del nah. *temazcalli*. Casa del baño de vapor.
- TEMAZCALTITLAN, “junto al baño” (ii, 10). Voz nah. Junto al *temazcalli*.
- TEMECAUH, “[la que] no había de pedir o demandar la hija a los padres para tomarla por manceba” (xii, 3). Voz nah. Liga o amarre de alguien, manceba de soltero.
- TENCALIUHQUI, “si estos infantes o príncipes estaban ya probados en guerras, podían usar en sus vestiduras una labor que llamaban . . .” (xiv, 5). Del nah. *tencoliuhqui*. Mantas con greca escalonada en el borde.
- TENTETL, “piedra de la boca” (xiii, 46). Voz nah. Piedra del labio, bezote.

- TENUCHTITLAN, “piedra y tuna . . . que ambas cosas significan este nombre” (II, 11). Voz nah. Lugar del tenuchtlí.
- TENUCHTLI. (III, 22). Voz nah. Tuna dura.
- TENZACATL. Voz nah. Bezote largo.
- TEOCACATZACTI, “dioses sucios o negros” (IV, 29). Voz nah. Dios negro.
- TEOCALES, “templos” (XIII, 46). Pl. cast. del nah. *teocalli*.
- TEOCALLES, “templos o casas de Dios” (IV, 18). Pl. cast. del nah. *teocalli*.
- TEOCAXITL, “vaso de dios” (III, 12). Voz nah. Escudilla divina.
- TEOCUALO. Voz nah. Dios es comido.
- TEOHUACAN. Voz nah. Lugar de dioses.
- TEOHUATZIN, “sacerdote” (IX, 6). Voz nah. El que tiene a dios.
- TEOICPALLI. Voz nah. Asentadero divino.
- TEOMAMA. Voz nah. Lleva a cuevas a la divinidad.
- TEONENEMI, “van caminando como dioses”, “paso reposado y grave” (X, 33). Voz nah.
- TEOPIXQUE, “sacerdote” (III, 12). Voz nah. Quien guardó al dios, el sacerdote.
- TEOQUALO, “Dios es comido”. Del nah. *teocualo*, v.
- TEOQUECHOL, “ave dedicada a los dioses; y así la llaman teoquechol, y otros, después que son cristianos, la llaman tlauhquechol”. (X, 35). Voz nah. Quecholli divino.
- TEOTECUHTLI, “supremo sobre todos los consagrados” (IX, 3). Voz nah. Tecuhtli divino.
- TEOTETL, “piedra de dios” (III, 12). Voz nah. Piedra divina, azabache.
- TEOTIHUACAN, “lugar de dioses” (VIII, 7). Voz nah. Lugar donde se endiosa.
- TEOTLAMACATZIN. Voz nah. Venerable ofrendador de Dios.
- TEOTLAMACAZQUE, “mancebos o mozos divinos, o mancebos donceles de Dios” (IX, 11). Voz nah. Ofrendadores de dios.
- TEOTLECO, “la llegada de los dioses” (X, 35). Voz nah. Llega Dios.
- TEOTLIXCO ANAHUAC, “a los fines de la tierra y a las orillas y costas de la mar” (III, 10). Expresión nah. Junto al agua, frente a Dios.
- TEOXIHUITL, “año de dios” (X, 31). Voz nah. Año divino.
- TEPAHPACA, “limpiar o lavar” (VI, 30). Voz nah. Él lava a la gente.
- TEPAPAQUILTIANI, “consolador” (XVII, 16). Voz nah. El que hace gozar a la gente.
- TEPEÍLHUITL, “fiesta de los montes o sierras” (X, 25). Voz nah.
- TEPETATE, “tosca” (III, 28). Voz nah. *tepétlatl*, v.
- TEPETLAOZTOC, “donde hallaron muchas y muy grandes cuevas” (III, 16). Voz nah. En la cueva de tepetate.

- TEPETLATL. Voz nah. Toba, conglomerado pomoso.
- TEPICTOTON, "imágenes pequeñas de los montes" (x, 28). Voz nah. Figurillas.
- TEPONAZTLI, "atabal que se tañe con palos" (xiv, 11). Voz nah.
- TEPUCHTL, "común nombre de mancebo" (xii, 3). Del nah. *telpuchtli*, v.
- TEQUACUILLI, "vicario del monasterio y parroquia" (ix, 14). Del nah. *tecuacuilli*, v.
- TEQUANES, "animales fieros y despedazadores o comedores" (iv, 12). Pl. cast. del nah. *tecuani*, v.
- TEQUECHMECANIANI, "el ahorcador" (vi, 29). Voz nah. El que ahorca a alguien.
- TEQUITLATOQUE, "como merinos" (xiv, 6). Voz nah. Los que ordenan el trabajo comunal.
- TETECUHTIN, "regidores" (xiv, 6). Pl. cast. del nah. *tecuhtli*, v.
- TETEHWITL, "cañas hendidas que llaman tetehwitl, . . . y pendiente de ellas un papel pintado de negro". Voz nah. Tiras de papel goteado, salpicado de hule derretido.
- TETEOYNNA, "madre de los Dioses" (vi, 31). Del nah. *teteoinnan*.
- TETEU, "Dioses" (vi, 39). Pl. del nah. *teotl*, *teutl*, v.
- TETEUHPOALTI, "niños que habían sido muertos y sacrificados a honra de los dioses tlaloques" (viii, 14). Del nah. *teteuhpoaltin*, dedicados a los dioses.
- TETEUYNAN, "madre de los dioses" (x, 23). Del nah. *teteuh inan*, *teteo innan*.
- TETLANMA, "capilla y cu . . . donde se reverenciaba un dios que se llamaba Cabeza de lobo, Chantico" (viii, 13). Del nah. *tetlanman*. Lugar entré la gente.
- TETLAMACHTIANI, "glorificador" (vi, 39). Voz nah. El que hace rica y próspera a la gente.
- TETLAOCOLIANI, "misericordioso" (vi, 39). Voz nah.
- TETLAZOTLANI, "amador de los hombres" (vi, 39). Voz nah. El que ama a la gente.
- TETZAHUITL, "espanto, asombro" (vi, 21). Voz nah. Escándalo.
- TETZAUHCONE TL, "hijo de asombro y espanto" (xiii, 7). Voz nah. Hijo del escándalo.
- TETZOTZOME, "[ladrones que] apedreaban" (xiv, 22). Del nah. *tezotzomme*.
- TEUAYOC, "lugar de las tortugas de piedra" (iv, 70). Voz nah. Lugar de la tortuga divina.
- TEULES, "[los españoles]" (iv, 27). Pl. cast. del nah. *teutl*, v.

- TEUMIMILLI, “huesos fingidos” (x, 16). Voz nah. Cilindros (o huesos) divinos.
- TEUPIZQUE, “oficiales o guardas de Dios” (ix, 3). Del nah. *teupixque*, *teopixque*, pl. de *teopixqui*, v.
- TEUTL, “Dios” (iv, 27). Voz nah.
- TEUTLACHCO, “juego de pelota de los dioses” (viii, 14). Voz nah. Lugar del juego de pelota divino.
- TEUTLECO, “la llegada de todos los dioses” (x, 24). Voz nah. Arribo de dios.
- TEXUTLI, “color azul” (xiii, 48). Voz nah.
- TEYCHALILIZTLI, “dedicación de templo es ofrecerlo a Dios y estrenarlo a su servicio, y estos indios le dicen . . .” (viii, 22). Del nah. *teochaliliztli*, dedicación divina; *teocalchaliliztli*, dedicación de templo.
- TEYLIPOYAN, “lugar de presos o atados” (xi, 25). Del nah. *teilpiloyan*.
- TEYOCUYANI, “hacedor” (vi, 39). Voz nah. El que crea a la gente.
- TEZACATES, “preseas ricas” (ii, 60). Del nah. *tenzácatl*, v.
- TEZACATL, “paja” (iv, 99). Voz nah. Paja o zacate duro.
- TEZCAAPAN, “agua espejada” (viii, 13). Voz nah. En el agua de espejos.
- TEZCACALLI, “casa de espejos” (viii, 13). Voz nah.
- TEZCATLACHCO, “juego de pelota” (viii, 14). Voz nah. En el juego de pelota de espejos.
- TEZCATLIPOCA, “espejo muy pulido y resplandeciente” (viii, 13). Voz nah. El humear del espejo.
- TEZONTLI, “piedra liviana” (ii, 67). Voz nah. Tezontle.
- THEOMAMA, “acto de llevarlo [al Dios] a cuestras” (ii, 1). Del nah. *teomama*, v.
- THEOTLAMACATZIN, “ministros” (ii, 1). Del nah. *teotlamacatzin*, v.
- THEOYC-PALLI, “silla [del Dios]” (ii, 1). Del nah. *teoicpalli*, v.
- TIANGUEZ, “mercado” . . . (xiv, 12). Del nah. *tianquiztli*, v.
- TIANGUIZ, “mercado” (iii, 16). Del nah. *tianquiztli*, v.
- TIANQUIZCO, “plaza o mercado” (xii, 5). Voz nah. Lugar del mercado.
- TIANQUIZMANALCO, “lugar llano, o hecho a mano, de los mercados y ferias” (x, 7). Voz nah. Lugar de mercado.
- TIANQUIZOLCO, “porque allí era el lugar de el mercado y ahora está todo despoblado” (iii, 18). Voz nah. Lugar viejo del mercado.
- TIANQUIZTLI, “mercado” (xii, 15). Voz nah.
- TIHUI, “ya vamos” (ii, 1). Voz nah. Vamos.
- TITITL, “tiempo apretado” (x, 36). Voz nah. Restiramiento.
- TITLACAHUA, “cuyos esclavos y siervos somos” (vi, 20). Del nah. *titlacahuan*, v.

- TITLACAHUAN, "somos sus criados" (vi, 7). Voz nah.
- TIZOC, "agujereado o ensartado" (ii, 60). Del nah. *tezoc* (?). Sangrador.
- TLACAELEL, "tlacatl (que es de donde se compone con el) quiere decir persona, hombre o mujer, porque es común a entrambos; y el el quiere decir de gran corazón y de fuertes y rigurosas entrañas" (ii, 54). Voz nah. Persona apasionada.
- TLACAHUEYAC, "hombre grande, como gigante" (xiv, 22). Voz nah.
- TLACALLALCAHUILLI, "persona dejada; como quien dice, persona que podía dejarse" (xii, 3). Voz nah. Desechado, abandonado.
- TLACANETZOLLI. Voz nah. Abrojo humano.
- TLACANEXQUIMILLI, "hombre amortajado" (xiv, 22). Voz nah. Envoltorio de semejanza humana.
- TLACATECAS, "eran como acompañados de general" (ii, 45). Pl. cast. del nah. *tlacateccatl*, v.
- TLACATECCATL, "capitán general" (ii, 65). Voz nah. El del *tlacatecco*, v.
- TLACATECCO, "un calpul o sala que estaba dentro del patio" (xi, 28). Voz nah. Lugar del gobierno de los hombres.
- TLACATECOLTL, "persona búho u hombre que tiene gesto o parecer de búhos" (vi, 47). Voz nah.
- TLACATL, "persona, hombre o mujer, porque es común a entrambos" (ii, 54). Voz nah.
- TLACAXIPEHUALIZTLI, "desuellamiento de hombres" (ii, 75). Voz nah. Acción de desollar hombres.
- TLACOCHCALCO, "casas reales . . . [donde] había gran cantidad de rodela, saetas, arcos, espadas y lanzas" (iv, 55). Voz nah. En la casa de los dardos.
- TLACOCHCALCOACATLYACAPAN, "aquí se guardaban grandísimas cantidades de saetas" (viii, 13). Del nah. *tlacochcalco acatl iyacapan*. Tlacochealco de *Ácatl iyacapan*, v.
- TLACUACUALO. Voz nah. Cosa mascada.
- TLACHCO, "el lugar del juego de pelota" (xiv, 12). Voz nah.
- TLACHQUAUHYO, "una labor que se dice . . ." (xiv, 5). Del nah. *tlachcuauhyo*. Manta con diseños de águilas y canchas de pelota.
- TLAHTOCAYCPALLI, "silla real" (ii, 31). Del nah. *tlahtoaicpalli*. Silla del *tlatoani*.
- TLAHUIPUCHTLI, "nigromántico o hechicero que echa fuego por la boca" (vi, 21). Voz nah. Sahumador luminoso.
- TLAHUIZMATLAXOPILLI, "la bandera y señal real que . . . salía por las espaldas, era una red de oro que los indios llamaban . . ." (iv, 73). Voz nah. Insignia a manera de red como dedo.

- TLAITLANILILONI, “fácil en conceder lo que le pedían” (vi, 30). Voz nah. El solicitado, requerido.
- TLALCUALIZTLI, “. . . postrados en tierra, la besaron, que en su lengua llaman . . .” (iv, 15). Voz nah. Acción de comer tierra.
- TLALOC, “en nuestro lenguaje quiere decir Señor de la tierra” (iii, 22). Voz nah. Que permanece en la tierra (?).
- TLALOCAN, “lugar terrestre” (xiii, 48). Voz nah. Lugar de Tláloc.
- TLALOCATECUHTLI, “señor del paraíso o lugar de sumos deleites” (vi, 22). Voz nah. Tecuhtli o señor del Tlalocan.
- TLALOQUE, “plural de Tláloc” (x, 10). Voz nah.
- TLALOQUES, “dioses que daban el agua” (vi, 47). Pl. cast. del nah. *tlaloque*, v.
- TLALXICCO, “en el ombligo de la tierra” (viii, 12). Voz nah.
- TLAMACAZCA ACHCAUHTLI, “sacerdote mayor” (iii, 12). Voz nah. Ofrendador o sacerdote mayor.
- TLAMACAZCALCO, “salas o aposentos de los ministros” (xi, 29). Voz nah. En la casa de los ofrendadores.
- TLAMACAZCAYOTL, “vida de penitencia” (ix, 31). Voz nah. Sacerdocio.
- TLAMACAZQUES, “ministros de sus ídolos” (ii, 10). Pl. cast. del nah. *tlamacazque*. Ofrendadores.
- TLAMEME. Voz nah. Carga algo.
- TLANAHUA, “abrazados”, “manera de baile” (x, 16). Voz nah. Se danza entrelazando los brazos.
- TLANCANETZOLLI, “dos hombres unidos en un cuerpo” (ii, 110). Del nah. *tlacanetzolli*, v.
- TLANCUACEMILHUIQUE. Voz nah. Los que dan pasos de una jornada.
- TLANEMPOPOLOA, “el que es largo y liberal”. Voz nah. Él desperdicia las cosas.
- TLANQUACEMILHUIQUE, “vasallos [de Quetzalcóatl que] le eran muy obedientes y que eran muy ligeros” (vi, 24). Del nah. *tlancuacemilhuique*, v.
- TLAPALIHUI, “hombre hecho, de fuerzas” (xii, 3). Voz nah.
- TLAPALIZQUIXOCHITL, “árbol . . . de lindas y olorosas flores” (ii, 69). Voz nah. Flores de varios colores.
- TLAPIXQUES, “que guardaban el templo” (ii, 110). Pl. cast. del nah. *tlapixque*. Los que guardan algo.
- TLAQUAQUALLO, “manta [de Huitzilopochtli]” (x, 16). Del nah. *tlacuacualo*, v.
- TLAQUIMILLOLI, “envoltorio” (vi, 42). Voz nah.
- TLAQUIMILOLTECUHTLI, “tesorero” (ix, 6). Voz nah. Señor o tecuhtli de los envoltorios.

- TLATELULCO, "montón de tierra, echada a mano, o terraplano" (III, 24). Voz nah. Lugar de montículos.
- TLATLACATECOLO, "demonios y espíritus infernales" (VI, 39). Pl. nah. de *tlacatecólol*, v.
- TLATLALCHIPAHUACIHUATL, "mujer clara y hermosa de la tierra" (XIII, 29). Voz nah. Mujer de la alborada.
- TLATLAUHQUICINTEUTL, "Dios de las mieses encendidas o coloradas" (VIII, 15). Voz nah. Cintéutl bermejo.
- TLATLAZA, "como decir en latín *libatio*, y en castellano gustadura" (X, 30). Voz nah. Arroja algo.
- TLATOCAN, "lugar de juzgado, o audiencia" (XIV, 6). Voz nah.
- TLATOLZACA, "hombre que trae nuevas" (II, 13). Voz nah. Acarrea palabras.
- TLATOQUES, "los señores y poderosos" (V, 16). Del nah. *tlatoque*. Los que gobiernan.
- TLATZOMPAN, "que es la fin del mundo". Voz nah. En el fin.
- TLATZONTECOYAN, "lugar de sentencias" (XI, 25). Voz nah.
- TLATZONTECTLI, "cosa juzgada" (XI, 25). Voz nah.
- TLAUHQECHOL, "ave dedicada a los dioses; y así la llaman teoquechol, y otros, después que son cristianos, la llaman tlahquechol" (X, 35). Voz nah. Quecholí encendido.
- TLAXCALLA, "casa de pan" (XV, 35). Del nah. *tlaxcallan*, v.
- TLAXCALLAN, "tierra de pan" (III, 16). Voz nah. Lugar de tortillas.
- TLAXILACALES, "en lugar de calles, llamaban..." (XIV, 7). Pl. cast. del nah. *tlaxilacalli*.
- TLAXIMALCO, "lugar... dispuesto y raso, para la guerra" (II, 5). Voz nah. Lugar devastado.
- TLAXUCHIMACO, "cuando son dadas y repartidas flores" (X, 35). Voz nah. Son dadas las flores.
- TLAYACANQUE, "en lugar de merinos" (XIV, 6). Voz nah. Guías.
- TLAZOLTEUTL, "Dios del estiércol o de la basura" (VI, 32). Voz nah. Divinidad de la basura.
- TLECUILAS, "braseras" (XIV, 8). Pl. del nah. *tlecuilli*.
- TLETLAXONI, "llamábase este instrumento tletlaxoni, que quiere decir el que arroja o da fuego; que son dos palillos pequeños, que puesto uno sobre otro y ludiendo el macho en el que sirve de hembra, va sacando de él harina muy molida y entre ella el fuego" (X, 33). Voz nah.
- TLEXICTLI, "ombligo de brasa o fuego" (X, 16). Voz nah.
- TLILPAN, "alberca o estanque de agua negra" (VIII, 12). Del nah. *tlilapan*. En el agua negra.

- TLILLAN CALMECAC, “la sala negra” (II, 110). Voz nah. Calmecac del lugar negro.
- TLOQUENAHUAQUE, “junto o par de quien está el ser de todas las cosas” (VI, 8). Del nah. *Tloque Nahuaque*. Dueño de lo próximo, del circuito.
- TLOTLI, “gavilán” (VI, 41). Voz nah.
- TOCI, “nuestra abuela” (VI, 31). Voz nah.
- TOCHTLI, “conejo” (X, 37). Voz nah.
- TOLTECAACALOCO, “ojo de la calle de Tácupa” (IV, 71). Del nah. *tolteca acaloco*. En el canal de los toltecas.
- TONACAQUAHUITL, “madero que da el sustento de nuestra vida” (XIV, 27). Del nah. *tonacacuáhuil*. Árbol de nuestra carne, del sustento.
- TONACAYOHUA, “la sustentadora de nuestra carne” (VI, 25). Voz nah. Que posee nuestra carne, el sustento.
- TONACAYUTL, “cosa de nuestra carne, como quien dice la cosa que alimenta nuestro cuerpo” (XVI, 27). Voz nah. Nuestra carne, el maíz.
- TONALAMATL, “libro de suertes o de ventura” (X, 37). Voz nah. Libro de los días del destino.
- TONALPOUHQUI, “sortílego, hombre que dice la fortuna o ventura de otro” (X, 37). Voz nah. El que cuenta los días del destino.
- TONAN, “nuestra madre” (X, 7). Voz nah.
- TONATIUH, “el sol” (IV, 37); “el que va resplandeciendo” (VI, 27). Voz nah. Va haciendo calor.
- TOPILEQUE, “alguaciles, los cuales se llaman *topileque* por razón de traer varas en las manos” (XIV, 6). Voz nah. Los que tienen bastones.
- TOTETZAUH, “nuestro prodigio o asombro” (XVI, 24). Voz nah.
- TOXCACHOCHLOA, “saltos o baile de la fiesta seca” (X, 16). Voz nah. Va dando saltos de *tóxcatl*.
- TOXCATL, “cosa seca”, “soga gruesa, torcida de sartales de maíz tostado” (X, 14); “deslizadero o resbaladero” (X, 34). Voz nah. Etimología dudosa.
- TOXIUHMOLPIA, “atamiento y cumplimiento de nuestros años” (II, 17). Voz nah. Se atan nuestros años.
- TOXIUHMOLPILIA, “la atadura de nuestros años” (X, 33). Voz nah.
- TOXPALATL, “una fuente . . . de muy buena y sabrosa agua” (VIII, 15). Voz nah. Agua de color amarillo.
- TOYOHUALYTOHUA, “una fantasma” (II, 63). Del nah. *titoyohualitohua*. Nos comedimos por la noche.
- TOYOLIAITLACUAL, “manjar de nuestra vida” (VI, 48). Del nah. *toyolia itlacual*.

- TOZOZONTLI, “vela o vigilia pequeña” (x, 34). Voz nah.
- TULE, “que es nuestra enea” (xiii, 23). Del nah. *tulin*, v.
- TULICPALLI, “sillón de madera o de petate a manera de estera” (xiv, 1). Voz nah. Asentadero de tule.
- TULIN, “que es la que llamamos nosotros enea o espadaña” (ii, 47). Voz nah.
- TULLI, “que es la enea de castilla” (v, 12). Del nah. *tulli*, *tulin*, v.
- TULTECA, “hombre artífice” (i, 14). Voz nah. Habitantes de Tullan.
- TUPANA, “cosa divina o sobrenatural”. Voz del Brasil (Cabo de San Agustín).
- TUZAS, “como pequeños conejos y andan debajo de la tierra como topos” (xiv, 14). Pl. cast. del nah. *tuzan*.
- TZATZITEPEC, “donde a grandes voces pregonaba” (vi, 24). Voz nah. En el cerro del pregon.
- TZITZIMICHUATL, “mujer infernal” (i, 2). Voz nah. Mujer *tzitzimitl*, v.
- TZITZIMIME, “demonios y espíritus infernales” (vi, 39). Pl. del nah. *tzitzimitl*, v.
- TZITZIMINES, “unos demonios feísimos y muy terribles y que comerían a los hombres” (x, 33). Pl. cast. del nah. *tzitzimitl*, v.
- TZITZÍMITL. Voz nah. Sobrenatural maligno.
- TZOALLI, “masa . . . hecha de semillas de bledos” (vii, 8). Del nah. *tzoalli*, *tzohualli*, v.
- TZOALLITLATLAOYO, “manera de pan” (vii, 9). Del nah. *tzoallatlaoyo*. Tlacoyo de tzoalli.
- TZOHUALLI, “masa de semilla de bledos” (x, 29). Voz nah.
- TZOMPANTLI, “percha” (x, 14). Voz nah. *Tzompantli*, *tzumpantli*. Muro de cráneos.
- TZOTZOPAZTLI, “palo ancho con que tejen las mujeres, a manera de espada o machete” (x, 28). Voz nah. Instrumento con que se tupe o aprieta la tela que se teje.
- TZUMPANTLI, “lugar donde tenían ensartadas en grandes astas las cabezas de los sacrificados” (ii, 76); “casa de perchas” (viii, 14). Voz nah. Muro de cráneos.
- TZUNTEMOC, “hombre que baja la cabeza hacia abajo” (xiii, 48). Voz nah.
- UCHPANIZTLI, “barredura o el mes de las escobas” (x, 35). Voz nah. Acción de barrer los caminos.
- ULLI, “cierta goma . . . que sale de un árbol en gotas blancas y después se vuelve negra, como pez” (vi, 48); “betún muy correoso y saltador” (x, 17). Voz nah. Resina, hule.

- UMÁCATL, “un signo de sus adivinaciones” (VIII, 13). Voz nah. *Umácatl, omácatl*. Dos caña, nombre calendárico.
- UMEACATL. Voz nah. Dos caña.
- UXITL, “un cierto aceite que se sacaba de teas” (VI, 31). Voz nah. Aceite de trementina.
- VILAOMA, “sumo sacerdote” (IX, 16). Del quichua *huillacuma*, v.
- VIRACOCHA, “criador, hacedor y señor y dios de todo”. Del quichua *Huiracucha*.
- XACALLI, “chozas” (II, 11). Voz nah. Casa de paja.
- XAGUA, “pintados con bixa y xagua” (IV, 31). Voz taína. Árbol y tinte.
- XAGÜEY. Voz taína. Jagüey.
- XALISCO, “por ser arenisca la tierra” (XIX, 12). Del nah. Xalisco. En la superficie de arena.
- XALTELOLCO, “lugar . . . cubierto de arena” (III, 23). Voz nah. En el montículo de arena.
- XALTILULCO, “montón de arena” (III, 24). Voz nah.
- XIACATEUHTLIYTEOPAN, “en . . . dedicado al mismo dios Xiacateuhtli, abogado de los mercaderes” (VIII, 14). Del nah. *Yacateuhtli iteopan*, v.
- XICALLI, “vaso muy pintado, hecho de calabaza” (VII, 19). Voz nah. jícara.
- XICOLES, “vestidura a manera de capas” (X, 31). Pl. cast. del nah. *xicolli, xiculli*. v.
- XICOTES, “abejones” (III, 20). Pl. cast. del nah. *xicotli*. Abejorro, jicote.
- XICULLI, “vestidura . . . que cubre desde la garganta hasta la cinta, y los medios brazos” (IV, 14). Voz nah. Chalequillo.
- XILOMANILIZTLI, “ofrenda de xilotes” (X, 34). Voz nah. Acción de ofrendar jilotes.
- XILONEN, “tomada la denominación de los xilotes” (X, 19). Voz nah. La que vive como jilote.
- XILOTES, “es cuando el maíz está en la mazorca aún en leche, o que comienza a granar” (X, 19). Pl. cast. del nah. *xilotl*.
- XIPPE, “calvo o atezado” (VI, 29). Del nah. *xipe*. Que tiene piel.
- XIQUIPIL, “ocho mil” (IV, 4). Del nah. *xiquipilli*.
- XIQUIPILES, “número de ocho mil” (IV, 88). Pl. cast. del nah. *xiquipilli*.
- XIUHCOATL, “una forma de culebra hecha de teas” (VI, 21). Voz nah. Serpiente de turquesas.

- XIUHNENETL, "ídolo, o la muñequita del año del fuego" (XIII, 22).  
Voz nah. Vulva del año.
- XIUHTECUHTLI, "Señor del fuego" (VI, 28); "encendido o cosa bermeja" (X, 22). Voz nah. Señor del año.
- XIUHTILMATLI, "vestidura tejida y labrada de dos colores, que era blanca y azul presado" (XIV, 5). Voz nah. Manta color turquesa.
- XIUHTLALPILE, "una edad" (I, 14). Voz nah. Dueño de la atadura de los años.
- XIUHTLAMIN, "hombre en cuyo pecho se sacó el fuego nuevo" (XIII, 22). Voz nah. Flechó al año.
- XIUHTLAMINMAN, "el que prendió en guerra a Xiuhtlamin" (XIII, 22). Voz nah.
- XIXIQUIPIIHUI, "porque sus olas suben y bajan y hacen diversos movimientos" (VI, 23). Voz nah. Hace ondas.
- XOCOUITZTLES, "frútilla como manzanillas amarillas largas" (V, 57).  
Del nah. *xocohuitztlí*. Piñuela, jocuistle o jococuistle.
- XOCOTLUETZI, "cuando se cae o acaba la fruta" (X, 35). Del nah. *xócotl huetzi*. Caer el fruto.
- XOCHIMANQUES, "oficiales de las flores" (X, 12). Pl. cast. del nah. *xochimanque*. Ofrendadores de flores.
- XOCHIOCOTZOTL, "liquidámbar en pan" (II, 53). Voz nah.
- XOCHITL MAMANI IN HUEHUETITLAN, "entre las coposas sabinas hay frescas y olorosas flores" (II, 45). Del nah. *xochitl mamani in ahuehuetitlan*. Hay flores entre los ahuehuetes.
- XOCHITONAL, "lagarto o cocodrilo que se llamaba . . ." (XIII, 47). Voz nah. Día o destino flor.
- XOLOC, "porque en él hizo alto y asiento por algún tiempo el gran chichimeca Xólotl" (I, 16). Voz nah. Lugar de Xólotl.
- XOLOTON, "un huipilillo corto que llaman" (III, 43). Voz nah. Mozuelo.
- XUCHCUA, "como brasa, o come flores" (VIII, 14). Voz nah.
- XUCHICOPALLI, "manera de incienso" (XIV, 43). Voz nah. Incienso rosa.
- XUCHIMANCAN, "huertas donde se componen ramilletes y cortan flores" (XIII, 30). Voz nah. Donde se ofrecen flores.
- XUCHIMECATL, "cuerdas de muchas y varias flores" (X, 18). Voz nah. Cuerdas floridas.
- XUCHIOCOZOTL, "árbol de liquidámbar . . . y el licor que de ellos sacan" (XIV, 43). Voz nah.
- YACACOLIUHQUI, "el que tiene la nariz aguileña" (VI, 28). Voz nah. El de la nariz torcida.

YACATEUHTLI ITEOPAN. Voz nah. Templo de Yacateuhtli o Yacatecuhtli.

YAHUALI, "un collar" (ix, 31). Del nah. *yahualli*. Aro.

YAOCIHUATL, "mujer guerrera" (i, 2). Voz nah.

YAOTEQUIHUAQUE, "oficiales o maestros de la guerra" (xi, 29). Voz nah. Los que tienen cargo militar.

YAUHTLALLI, "término o lugar de la guerra" (xiv, 3). Voz nah. Tierra de guerra.

YAUHTLI, "una semilla" (x, 22). Voz nah. Hierba olorosa que servía de incienso.

YCHCAHUIPILES. Del nah. *ichcahuipilli*, v.

YCUECHIN, "ornamento de un palmo en cuadro, hecho de tela o red" (x, 16). Del nah. *icuechin*, v.

YCHPOCHTLATOQUE, "maestras" (ix, 30). Del nah. *ichpochtlatoque*, v.

YOHUALTECUHTLI, "señor de la noche" (ix, 34). Voz nah.

YPALNEMOHUALONI, "por quien vivimos y somos" (vi, 8). Del nah. *Ipalnemohualoni*, v.

YPALNEMOHUANI, "aquel por cuya virtud vivimos" (vi, 27); "dador de vida" (vi, 39). Del nah. *Ipalnemohuani*, v.

YTZEHECAYAN, "viento de navajas" (xiii, 47). Del nah. *itzehecayan*, v.

YXTLILTON, "carilla tiznada o negra" (vi, 29). Del nah. *ixtlilton*, v.

YZTACCIHUATL, "mujer blanca" (xiv, 30). Del nah. *iztaccihuatl*, v.

ZACATE, "heno" (x, 26). Del nah. *zacatl*.

